

## CHINOIS

### EXPRESSION ECRITE

Lisez attentivement le texte ci-dessous :

将国货支持<sup>1</sup>到底

“儿子，快来看看你的新鞋！今天我去商场，正好碰到李宁<sup>2</sup>牌运动鞋搞活动，省了不少钱呢。”爸爸下班回到家，高兴采烈地把新鞋展示给小明看。“我才不穿李宁鞋呢，我要耐克<sup>3</sup>鞋。”小明撅<sup>4</sup>着嘴，看都不看鞋一眼。

“咱家现在遇到困难了，爸妈可能都要失业。要不，咱李宁和耐克都不要了，还是把旧鞋补补，接着穿吧。”爸爸故作深沉<sup>5</sup>地说。

“旧鞋不是破了，是太小了。你们为什么突然要失业了呢？”

妈妈听到后，马上从厨房奔<sup>6</sup>出来问道：“什么，老公，你要失业了？这太突然了！”妈妈立刻眼泪纷飞<sup>7</sup>。

“别激动，我只说可能嘛，你想想看，你在联想<sup>8</sup>工作，但是现在的年轻人都喜欢苹果电脑，谁愿意买不够时髦的国产电脑呢？我们公司代理销售<sup>9</sup>的奇瑞<sup>10</sup>汽车，又便宜又低碳<sup>11</sup>，但年轻人都喜欢宝马<sup>12</sup>和奔驰<sup>13</sup>。你们厂的电脑和我们厂的汽车都没人买了，那我们俩不都要失业了？”  
[...]

国庆节马上就要到了，爸爸决定借此时机，好好地对小明进行一下爱国主义教育。第一课，就要让他知道，买国货就是很简单的爱国行为。

国货，在这个时代，指的是我们民族品牌的产品。为什么买国货就会有利于国家的发展和进步，就是最简单的爱国主义行为呢？首先，使用进口产品，会使我们国家的资金<sup>14</sup>被外国人赚<sup>15</sup>走，导致财富外流，壮大国外市场。其次，大量使用外国产品会导致本国产品销量下降<sup>16</sup>，如果产品卖不出去，生产量下降，会导致民族企业大规模倒闭<sup>17</sup>。[.....]

支持国货，不是不加分析，不辨<sup>18</sup>质量地片面支持，不是拒绝先进的技术和理念<sup>19</sup>，购买商品，要从性能<sup>20</sup>和价格等方面综合<sup>21</sup>考虑。[.....]

其实，我们国家的很多商品已经成为了一流的国际品牌，很多商品在质量上已达到或超过国际标准<sup>22</sup>，[.....]

我们消费者在选择的时候，不应盲目<sup>23</sup>追求外国名牌，本着国货优先的原则<sup>24</sup>，就是咱们对中国企业的最大支持！

叶雅 《少年儿童报》2012年10月

616字

Répondez en chinois aux questions ci-dessous :

1. 小明的爸爸真的要失业了吗？他为什么这样说呢？他对小明进行的“爱国主义教育”是什么内容？（200字）
2. 你同意爸爸的看法，自己本着“国货优先”的原则买东西吗？你认为国货优先和贸易保护(protectionnisme)有什么不同？（200字）

- 1 支持 *zhīchí* soutenir, supporter
- 2 李宁 *Lǐ Níng* 中国体操运动员, 企业家; LINING (中国品牌)
- 3 耐克 *Nàikè* (美国品牌)
- 4 撅嘴 *juē zuǐ* faire la moue
- 5 故作深沉 *gù zuò shēnchén* prendre une mine grave
- 6 奔 *bēn* 急跑
- 7 眼泪纷飞 *yǎnlèi fēnfēi* toute en pleurs
- 8 联想 *Liánxiǎng* LENOVO (中国品牌)
- 9 销售 *xiāoshòu* 卖出
- 10 奇瑞 *Qírui* CHERY (中国品牌)
- 11 低碳 *dītàn* à faible émission de carbone
- 12 宝马 *Bǎomǎ* BMW
- 13 奔驰 *Bēnchí* MERCEDES BENZ
- 14 资金 *zījīn* capitaux
- 15 赚 *zhuàn* faire du profit, gagner de l'argent
- 16 下降 *xiàjiàng* 从高到低
- 17 倒闭 *dǎobì* faire faillite, fermer
- 18 辨 *biàn*: 辨别, 加以区别
- 19 理念 *lǐniàn* idée, concept
- 20 性能 *xìngnéng* performances ; qualité d'un produit
- 21 综合 *zōnghé* synthèse
- 22 标准 *biāozhǔn* critère
- 23 国货优先的原则 *guóhuò yōuxiān de yuánzé* principe de priorité aux produits nationaux

# CHINOIS

## TRADUCTION DE CHINOIS EN FRANÇAIS

为孩子们着想<sup>1</sup>，培养<sup>2</sup>他们最好是“引导<sup>3</sup>”，“启发<sup>4</sup>”，使他们信服，让他们善<sup>5</sup>于开动脑筋，学会自己思考问题。[...]听话的孩子不一定就是好学生，肯动脑筋的总比不动脑筋的好。人总是不停地前进的，人类社会总是不断地发展的。不论是人，不论是社会，都不可能照一个模式世代代不变地传下去。依赖<sup>6</sup>父母的子女是没有出息的。下一代不会让我们牵<sup>7</sup>着鼻子走，他们一定会把我们抛<sup>8</sup>在后面，因为我们常说：孩子是我们的未来，我们的希望。是希望，是未来，就得跟“填鸭式教育”决裂<sup>9</sup>。未来决不会跟过去和现在一模一样。

85年5月25日

再说端端 《无题集》，（《随意录》第五集）/巴金著，北京：人民文学出版社，1993

---

<sup>1</sup> 着想 *zhuóxiǎng* (为某人的利益) 考虑

<sup>2</sup> 培养 *péiyǎng* 教育和训练、使成长

<sup>3</sup> 引导 *yǐndǎo* 带着人向某个目标行动

<sup>4</sup> 启发 *qǐfā* *éveiller, stimuler (l'esprit)*

<sup>5</sup> 善于 *shànyú* 长于，能做好

<sup>6</sup> 依赖 *yīlài* *s'appuyer, se reposer sur*

<sup>7</sup> 牵 *qiān* 拉着使行动

<sup>8</sup> 抛 *pāo* *jeter*

<sup>9</sup> 决裂 *juéliè* *rompre*

# CHINOIS

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN CHINOIS

La portière disait à son mari : - le bonhomme de là-haut ne se lève plus, il ne mange plus, il n'ira pas loin.

Le portier répliqua [...] :

- S'il est riche, qu'il ait un médecin. S'il n'est pas riche, qu'il n'en ait pas. S'il n'a pas de médecin, il mourra.

-Et s'il en a un ?

-Il mourra, dit le portier. [...]

Elle aperçut au bout de la rue un médecin du quartier<sup>1</sup> qui passait ; elle prit sur elle de le prier de monter.

- C'est au deuxième, lui dit-elle. Vous n'aurez qu'à entrer. Comme le bonhomme ne bouge plus de son lit, la clef est toujours sur la porte.

Le médecin vit Jean Valjean<sup>2</sup> et lui parla.

Quand il redescendit, la portière l'interpella :

- Eh bien, docteur ?

- Votre malade est bien malade.

- Qu'est-ce qu'il a ?

- Tout et rien. C'est un homme qui, selon toute apparence, a perdu une personne chère.

Victor Hugo *Les Misérables*, Tome V, Livre 9, chapitre 2, 1862

---

<sup>1</sup> du quartier 本区的 *běnrūde*

<sup>2</sup> Jean Valjean 冉阿让 *Rǎn Àràng*